

新しいマクロ経済英語入門教科書試案 その 9

A New Introduction To Macroeconomic English Learners; Chapter 9

石山 宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2010 年 9 月 15 日 受理)

I. はじめに

本論文は、「桐蔭論叢」の前号（第 22 号）で執筆した「新しいマクロ経済英語入門教科書試案 その 8」¹⁾の続編（第 9 章）を書いたものである。第 8 章ではミクロ経済分野の株式問題を扱い、株式の種類・取引・売買方法や 2008 年秋の金融危機の発端となったサブプライム関連の難解なデリバティブ〔金融派生商品〕を扱い解説・説明した。そして、今回は債券用語を取り上げ、筆者書下ろしの日本国債に関する英文記事を中心に債券の種類・取引・売買方法や、大問題になっている天文学的な日本の国債発行残高（2010 年 6 月末で約 904 兆円〔GDP の 190%、地方債も含むと 218%〕）²⁾も解説・説明することにし、最後に練習問題を付けてある。本論文シリーズは勤務校（桐蔭横浜大学）で教えた「英語 C」で使用した市販教科書が効果的でないと結論し、筆者の 34 年にわたる英文ビジネス記者・辞書編集者としての経験を生かした新教科書論である。

II. 教科書試案：それでは筆者の教科書試案第 9 章を述べてみたい。

初めて学ぶ経済・金融英語

A New Introduction to Macroeconomic & Financial English

第 3 部 Macro-Economy : Securities/Stocks

(マクロ経済・証券・株式)

第 9 章 債券用語 (Bonds Terminology)

次の英文を読み、語句・語法、解説を理解して練習問題を解きなさい（星印（*）は注を参照）。

Koichi Ishiyama : Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane-cho, Aoba-ku, Yokohama, Japan 225-8502

[例文] ¹⁾

Japan's government bonds face a shaky long-term outlook*

In coming years, Japan's government bonds* are expected to face a shaky uncertain long-term outlook. For example, at the end of June 2010, the outstanding balance* of Japan's central government debt* hit a record high* of 904.08 trillion yen, according to the Finance Ministry. It is the first time that the balance has exceeded the 900 trillion yen line. In fiscal 2011, the debt is expected to top 1,000 trillion yen and continue deteriorating even further although long-term interest rates remain stable at low levels.

The increase came as in the fiscal 2010 government general-account budget* the expenditure was 92.3 trillion yen compared with the tax revenue of 37.4 trillion yen and the remainder is slated to be financed by the issuance* of government bonds totalling 44.3 trillion yen. It was the first time since the post-war turmoil years* between 1945 and 1952 that the issuance of government bonds exceeded the tax revenue in the initial budget*.

In the fiscal 2011 budget, the new issuance of government bonds is expected to be limited to less than 44 trillion yen, but the situation of increasing debt is likely to continue for the time being because of the fiscal management* depending on the government bonds. The debt of 904 trillion yen is 190 percent of the nation's gross domestic product (GDP)* and if calculated* on the basis of the population census* as of the July end in 2010, the per capital debt* will total about 7.1 million yen, up from 6.93 million at the March end of 2010.

According to the International Monetary Fund, the outstanding balance of government debt excluding the fiscal and investment program* government bonds and adding local government bonds will reach 218% of the GDP at the end of 2009. This is the extraordinarily high level, as being compared with the 83% of the U.S. 68% of the UK and 73% of Germany. The rundown* for the government debt are as follows: about 733.8 trillion in government bonds; about 55.1 trillion yen borrowings from private financial institutions; about 115.2 trillion yen in short-term government securities*; and about 45,978.8 billion yen in the debt guarantee for the bonds being floated* by the independent government juridical bodies*.

Yet the reason for the very low level of long-term interest rates like the new 10-year government bond yield of about 1% is that more than 90% of the government bonds are being bought by the domestic investors*. But because the consensus building over the budget cuts and tax hikes is expected to face uphill battles*. On account of the declining savings ratios due to the aging population*, the hitherto* stable purchase of the bonds are not likely to continue in the future.

In the fiscal management strategy being mapped in June 2010, the government has upheld the objective* of turning the primary fiscal balance* of the national and local governments into the black* by the end of fiscal 2016. That is, the government is slated to stem the ballooning outstanding government debt*, but in February 2010, the finance ministry forecasts that new bond issuance of 44,300 billion yen in fiscal 2010 will rise to 55,300 billion yen in 2013. Thus the idea that the postal bank, which holds about a quarter of outstanding Japanese government bonds(JGBs), might diversify its investments is not a comforting thought.

Nevertheless, many analysts do not expect a crisis anytime soon. Deposit-taking banks, including the postal bank*, held 42.5 per cent and insurance companies another 20 per cent of outstanding

Japanese government bonds (JGBs) at the end of September last year. Foreigners owned just 5.8 per cent, according to Ministry of Finance data. Japanese financial institutions* are likely to continue to support the JGB market because they have no other choice, many analysts say.

Japanese household savings*—that is, disposable income* minus consumption—are increasing. The weak economy has meant corporations are also saving, rather than investing and bank lending has been shrinking. As a result, domestic banks have more and more cash to buy. Under international capital rules, JGBs have a zero risk rating, which means banks will continue to want to hold JGBs, adds Kyohei Morita, chief economist at Barclays Capital* in Tokyo.

Yet, many observers believe the recent Greek tragedy for Japan seen as 'impossible.' For example, the head of Japan's Government Pension Investment Fund*, one of the world's largest public pension funds, said the chances of Japan suffering a Greek-style sovereign debt crisis* within the next three years were "impossible". The reason is that most of the nation's government bonds have been bought by domestic investors, meaning that the chances of selling them in the international markets are very slim.

According to one report, Takahiro Mitani, president of the fund, which manages 120,000 billion yen in assets, said the level of corporate and household savings, coupled with a deflationary environment, would support demand for Japanese government bonds. Mitani said Japan had several years' breathing space*, but that he trusted the government to deal with the country's deteriorating fiscal situation. Naoto Kan, the prime minister, recently warned that Japan could go bankrupt if it did not tackle its growing debt*, approaching twice the size of the economy.

In July 2010, the ruling Democratic party announced a fiscal consolidation plan* that aims to curb new bond issuance at current levels and reach a primary budget balance by 2020. The government also vowed to implement comprehensive tax reform. "I'm expecting that the government will act in time to strengthen its finances before the market [could] start to react badly," said Mitani, whose fund holds two-thirds of its assets in Japanese government bonds.

語句・語法 (Terms & Usage)

[例文]

Japan's government bonds 日本国債

shaky long-term outlook* 不安定な長期的見通し

the outstanding balance* 発行残高

Japan's central government debt* 政府債務

a record high* 過去最高

general-account budget* 一般会計予算

be financed by the issuance of ~ * ~の発行でまかなわれる

post-war turmoil years* 戦後混乱期

the initial budget* 当初予算

the fiscal management* 財務管理

gross domestic product (GDP)* 国内総生産

the population census 国勢調査

per capital debt* 一人当たりの債務

calculated* 計算して
the fiscal and investment program* 財政投融资計画
rundown* 内訳
short-term government securities* 短期政府債券
being floated* 発行された
independent government juridical bodies* 独立政府法人
the domestic investors* 国内投資家
the aging population* 人口高齢化
face uphill battles* 困難な道に直面する
hitherto* それまでに
the primary fiscal balance* 財政プライマリーバランス
the objective* 目標
the black* 黒字
ballooming outstanding government debt* 膨大な政府債務発行高
the postal bank* ゆうちょ〔郵貯〕銀行
financial institutions* 金融機関
Japanese household savings* 日本の世帯貯蓄額
disposable income* 可処分所得
Barclays Capital* バークレイキャピタル（株）
Japan's Government Pension Investment Fund* 日本政府年金投資基金
Greek-style sovereign debt crisis* ギリシャ式ソブリン債務危機
breathing space* 余裕
tackle its growing debt* 膨大な債務を解決する
a fiscal consolidation plan* 財務強化計画

Ⅲ．解説

第9章 債券用語 (Bonds Terminology)

証券・債券用語 (Securities & Bonds Terminology)

債券用語 (Bonds [Bonds; Notes; Bills] Terminology)

1. 債券 (Bonds; Notes; Bills) について

債券とは有価証券の一種で、一般には政府あるいは会社が発行し購入者（投資家）から借金する際の債務を証明する券である。そして、一旦発行されると一定の時期（大体6ヶ月毎）に「表面利率 (nominal interest)」で利子が支払われ、「償還 (redemption)」時期が来ると「元本 (principal)」が投資家に返還される。しかし、普通株券と違って議決権はない。中央政府が発行する債券を「国債 (government bonds [notes; bills])」、地方自治体が発行するのを「公債 (local government bonds [notes; bills])」、会社が発行するのを「社債 (debentures; corporate bonds)」と呼んでいる。また、米国政府が発行する国債は日本語では「財務省債券 (Treasury bonds [notes, bills])」と命名している。償還期限は短期（1～6ヵ月）もあるが、一般には長期（1年以上）にわたり、1年から30年まで色々である。また、債券売買の際は債券価格が上昇すると利回りが下がり、同価格が下落すると利回りが上昇することに留意。

2. 国債 (government bonds [notes; bills] と公債 (local government bonds [notes; bills])

日本国政府が発行している国債と都道府県が発行する公債の総額残高が2010年9月時点で約900兆円とGDP（国内総生産高＝520兆円〔同年3月時点〕）の実に180%にも達し、世界で最大の借金大国になっている。しかし、日本は過去2年以上も不況に悩み小沢政権は発足以来、総額80兆円にも上る財政出動を仕掛け景気の浮揚を図っており同年1～3月期はGDPが前期比年率5.0%増と5期連続プラスになって08年10月のレーマンショックから完全に立ち直った。しかし、その景気浮揚に使った40兆円のほとんどを「赤字国債 (deficit-covering government bonds)」で賄っており大問題が続いている。英語の bonds, notes, bills の違いは bonds が一般に償還期間が10年以上、notes は10年未満から1年以上、bills は1年未満の国債に用いる。米国の「財務省債券 (Treasury bonds [notes, bills])」も同様である。

「建設国債 (construction government bonds)」と「赤字国債 (deficit-covering government bonds)」＝大蔵省は国債を「建設国債」と「赤字国債」に分け、前者の「建設国債」は国のインフラ（経済基盤）である公共道路、湾岸施設、空港、橋などの建設に使われ後世に残るものとし純粋な意味での「国の借金 (national debt)」ではないとしている。「赤字国債」は公務員の給料等の後世に残らないため純粋に借金になるとしている。

①政府短期証券 (FB=financial bills)＝国債だが、大蔵省がごく短期（60日＝2ヵ月）の資金繰りのために発行されるもので、大蔵省証券、食糧証券、外国為替資金証券の3種類がある。金利が低いいためほとんどが日銀で引き受けられてきたが、99年4月から「円の国際化」のために外国人投資家も購入できるようになり、また同投資家に適用されてきた18%利子課税も撤廃された。

②債券先物取引&オプション取引 (government bond futures & Options trading)＝1985年から始まった架空の長期国債（10年物）〔後に5年物、20年物が追加〕を対象とした「先物取引」（後に米国ドル建て財務省証券〔20年物〕が追加）。先物取引とは現時点で約定された価格で将来の一定期日に（あるいは同日までに）商品（現物）の受け渡しあるいは「差金決済 (netting＝現物の受け渡しはなく、売買価格の差額だけで決済)」する。95年からはこの先物のオプション取引も始まった。この最大目的は金利変動（大体は「上昇」）に対するヘッジ（危険回避）である。例えば、多額の債券保有者あるいは資金調達予定者が金利の上昇によって債券価格が下落したり、資金調達コストが上がりそうな場合、先物市場で債券を売っておけばリスクを回避できる。売買は東証で行われ、最低売買単位は1億円（額面）で委託証拠金は額面の3%（最低証拠金は600万円）。限月（受け渡し期限月）は3、6、9、12月で先物間の売買も出来るし、裁定取引である「現物買い先物売り（その逆の「現物売り先物買い」）」もある。また、一旦買ったり売ったりした後で反対売買（決済）していない残高を「建玉（たてぎょく）」という。

③現先取引 (gensaki trading [trading with repurchase or resale agreement])＝公社債を売買した一定期間後に買い戻す（あるいは売り戻す）ことを条件に行われる取引（「現物と先物を一緒にした取引」からその名がある）。

④現金担保付き債券貸借（レポ）市場 (repo market)＝機関投資家などの債券保有者（貸し手）が品貸し料を受け取る代わりに金融機関の債券デイトリング部門に（借り手）に借り手の現金を担保に時には仲介業者を経て、一定期間債券を融通する市場。貸し手は品貸し料、保有債券の利子を受け取れる。また借り手は品貸し料、仲介料を払わなくてはならないが、常時現物債券を保有する必要がなく、金利負担や価格変動リスクを回避できる。米国で同様な市場を repo market (repo とは repurchase の俗称) と言う。

3. 社債市場 (corporate bond market)

①普通社債 (SBs=straight bonds) = 一般企業が発行する債券を言い、表面利率は発行期日の長期国債のより高めに設定され、額面は 50 万円からある。また、銀行が発行する社債は金融債 (bank debenture) と言い普通は利付金融債 (interest-bearing bank debenture) という。また長期信用銀行が発行する無記名で利子分が額面から割引されたものを割引金融債 (discount bank debenture) という。

②転換社債 (CBs=convertible bonds) = 株式に一定の価格 (転換価格) で転換できる社債。発行企業には無担保で発行でき、株価が上がれば株式に転換され、利子払いから免除されるためうまい味がある。この投資には「パリテイ (parity)」と呼ばれる株価に見合う転換社債価格と「かい離率 (deviation ratio)」という転換社債価格がパリテイよりどの程度割高に買われているかをみる指標がある。

③ワラント債 (新株引受権付社債) (WBs=warrant bonds) = 一定量の新株を一定の期間 (行使期間) 内に一定の価格 (行使価格) で買い取る権利が付いた社債。この権利部分がワラントで、行使価格は同債発行時に決定され、行使期間が終わるまで変わらない。そのため株価が行使価格を上回れば、大きな利益を得られる。このワラント部分を分離して、ワラントと社債を一緒にしたワラント債 (cum warrant bonds)、ワラント (warrant) のみ、社債 (ex-warrant) のみの 3 個の市場がある。

練習問題 (解答例は最終頁)

問題 I 次の英文が本文の内容に合う場合は T、合わない場合は F をマークせよ。

1. At the end of June 2010, the outstanding balance of Japan's central government debt hit a record high of 904.08 trillion yen, according to the Finance Ministry, marking the first time that the balance has exceeded the 900 trillion yen line. T : F
2. In fiscal 2011, the debt is expected to top 1,000 trillion yen and continue deteriorating even further. T : F
3. In the fiscal 2011 government general-account budget the expenditure was 92.3 trillion yen compared with the tax revenue of 37.4 trillion yen. T : F
4. In the fiscal 2011 budget, the new issuance of government bonds is expected to be limited to less than 44 trillion yen, but the situation of increasing debt is likely to continue for the time being because of the fiscal management depending on the government bonds. T : F
5. The debt of 904 trillion yen is 190 percent of the nation's gross domestic product and if calculated on the basis of the population census as of the July end, the per capital debt will total about 7.1 million yen, up from 6.93 million at the March end of 2010. T : F

6. According to the International Monetary Fund, the outstanding balance of government debt excluding the fiscal and investment program government bonds and adding local government bonds will reach 218% of the GDP at the end of 2009.

T : F

7. The ratio of 218% of the GDP for Japan's outstanding government debt in fiscal 2010 is the extraordinarily high level, as being compared with the 83% of the U.S. 68% of the UK and 73% of Germany.

T : F

8. The reason for the very low level of long-term interest rates like the new 10-year government bond yield of about 1% is that more than 90% of the government bonds are being bought by the domestic investors.

T : F

9. Because of the declining savings ratios due to the aging population, the hitherto stable purchase of the bonds are not likely to continue in the future.

T : F

10. In the fiscal management strategy being mapped in June 2010, the government has upheld the objective of turning the primary fiscal balance of the national and local governments into the black by the end of fiscal 2016.

T : F

問題Ⅱ Dictation.

1. The situation of increasing debt is likely to continue () because of the fiscal management depending on the government bonds.

2. The consensus building over the budget cuts and tax hikes is expected to face () .

3. Nevertheless, many analysts do not expect a crisis () .

問題Ⅲ Questions and Answers.

1. Despite Japan's huge outstanding government debt, why don't many analysts expect a crisis any time soon?

2. How do you calculate household savings?

3. Why do many observers believe the recent 2010 Greek tragedy for Japan is impossible?

問題Ⅳ Translation.

1. 弱体化した経済が意味するのは企業は投資するより貯蓄し、銀行貸出は収縮していることだ。

2. 日本国首相は最近、自国経済規模の2倍に近い膨大な借金を解決しなければ破産しかねないと警告した。

3. 2010年7月、与党は新規国債発行を現在のレベルに減らし、2020年までに国家予算のプライマリーバランスを図るとの財政再建策を発表した。

註

I. はじめに

- 1) 拙稿「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その 7」(単著、『桐蔭論叢』第 20 号 /2009 年 12 月、35 - 43 頁) 参照。
- 2) 日本経済新聞朝刊最終版 2010 年 8 月 11 日、3 面「国の借金 904 兆円 / 6 月末、GDP の 1.6 倍 / 悪化傾向今後も」

II. 教科書試案

- 1) この英文記事は次の英文記事を基に筆者が英文記者時代に執筆した記事を参考にしながら書き下ろしたものである。
- ① *FT.com*, June 11,2010, "The best a man can get: Japan's government bonds given hard sell" (By Lindsay Whipp)
- ② *FT.com*, July 27, 2010, "Japan dividend yields in line to outshine US" (By Lindsay Whipp)
- ③ *FT.com*, Feb. 4, 2010, "Japan's government bonds face a shaky long-term outlook" (By Michiyo Nakamoto)
- ④ *FT.com*, June 29, 2010, "Greek tragedy for Japan seen as 'impossible' (By Lindsay Whipp)
- ⑤ *FT.com*, July 13,2010, "Japan pension funds in record JGB sales" (By Lindsay Whipp)
- ⑥ *FT.com*, Feb 3, 2010, "Japanese government bonds face shaky outlook" (By Michiyo Nakamoto)
- ⑦ *FT.com*, June 12, 2010, "PM warns Japan must rein in debts" (By Michiyo Nakamoto)
- ⑧ *The Wall Street Journal Asia*, July 7, 2010, "China dives into Japan government bonds"
- ⑨ *The Wall Street Journal* (Online and Print) , May 7, 2010, "Markets: Japanese Yields Drop on Europe Fears") (By Tomoyuki Tachikawa)
- ⑩ 『現代用語の基礎知識』(自由国民社 2010 年版)「金融」278-294 頁
- ⑪ *Nikkei English News* (online) , Aug. 10, 2010, "Japan MOF: Government Debt Tops Y900 Tln At End Of June - Kyodo"
- ⑫ 日本経済新聞 電子版,2010 年 8 月 10 日、「国の借金 904 兆円 / 6 月末、GDP の 1.9 倍」
- ⑬ 石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム〔2007 年 12 月 - 現在まで) (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)

III. 解説

- 1) この講義録の執筆にあたっては下記の資料を参考にした：
- ① 石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで 1991 - 95 年使用、未刊)
- ② Lloyd G. Reynolds, *Economics: A General Introduction*, Homewood: Richard D. Irwin Inc.,1966, Chapters 1-5 (covered in the Economics 201 class during this writer's Middlebury College days)
- ③ Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics Second Edition*, New York: W.W. Norton Co., 1993.Chapters 1-3 (the most recommendable economics textbook ever written) /
- ④ 『現代用語の基礎知識』(自由国民社 1991 - 2010 年版)「金融」。
- ⑤ ⑬石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム〔2007 年 12 月 - 現在まで) (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)

〔主要参考文献〕 (Bibliography)

第一次資料 (primary sources)

朝日新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

日本経済新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

日経産業新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

読売新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

日経流通新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

日経金融新聞 (2002 年 10 月～2008 年 9 月分)

産経新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

東京新聞 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

フジサンケイ・ビジネスアイ (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

週刊朝日 (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

The Japan Times (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

The Daily Yomiuri (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

The New York Times (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

The Asian Wall Street Journal (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

The Wall Street Journal (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Financial Times (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Time (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Newsweek (2002 年 10 月～2009 年 9 月分)

The Nikkei Weekly (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

International Herald Tribune / The Asahi Shimbun (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Economist (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Business Week (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

Forbes (2002 年 10 月～2010 年 9 月分)

(社) 日本外国特派員協会主催午餐会、夕食会、記者会見、セミナー等 (2001 年 1 月～2010 年 9 月) 等。

〔電子メディア〕

KOD(*Kenkyusha Online Dictionary*) (<http://kod.kenkyusha.co.jp/service/>) (2006 年 4 月～2010 年 9 月)
(有料サイト)

JapanKnowledge (<http://www.japanknowledge.com/>) (2006 年 4 月～2010 年 9 月) (有料サイト)

LexisNexis (<https://web.lexis-nexis.com/universe/>) (2000 年 4 月～2010 年 9 月) (有料サイト)

Factiva (<http://www.factiva.com>) (2001 年 1 月～2010 年 9 月) (有料サイト)

Hibeam Research (<http://www.highbeam.com>) (2001 年 1 月～2010 年 9 月) (有料サイト)

Kyodo World Service (2001 年 1 月～2010 年 9 月) (有料サイト)

Bloomberg News (2001 年 1 月～2010 年 2 月) (有料サイト)

アサヒ・コム (<http://www.asahi.com>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

Yomiuri On-Line (<http://www.yomiuri.co.jp>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

毎日新聞オンライン (<http://www.mainichi.co.jp>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

産経新聞 Sankei Web (<http://www.sankei.co.jp>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

東京新聞ホームページ (<http://www.tokyo-np.co.jp>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

NIKKEI NET (<http://www.nikkei.co.jp>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

日経テレコン (<http://telecom21.nikkeidb.or.jp>) (有料サイト) (2001 年 8 月～2010 年 9 月)

The New York Times Online (<http://www.nytimes.com>) (2001 年 8 月～2010 年 9 月) 等

⑬石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)] (2007 年 12 月～現在まで) ニュースソース

2. 第2次資料 (secondary sources)

Jack P. Friedman, *Barron's Dictionary of Business Terms Third Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc., 2000)

John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc, 2005)

John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest, and Money* (New York; Prometheus Books, 1997) .

Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics 2nd Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993)

Gary E. Clayton, *Economics: Principles & Practices*, New York: Glencoe/McGraw Hill, 2001)

Zvi Bodie & Robert C. Merton, *Finance (Preliminary Edition)* (Prentice Hall, 1997)

ゲリー・E・クレイトン / 大和証券商品企画部訳『アメリカの高校生が学ぶ経済学』(WAVE 出版、2005 年)

中谷巖『痛快! 経済学 2』(集英社インターナショナル、2004 年) 第 6 章「IT 革命の新経済学」

石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで 1991 - 95 年使用、未刊)

石山宏一『ポケットプログレッシブ 英和・和英辞典第 3 版』(共編著、和英担当、小学館 2008 年刊)

石山宏一『トレンド日米表現辞典第 4 版』(編集主幹担当、小学館 2007 年刊)

『朝日現代用語知恵蔵』(朝日新聞社・02/03/04/05/06/07 年版)

『現代用語の基礎知識』(自由国民社 02/03/04/05/06/07/08/09/10 年版)

日本経済新聞英文グループ『和英経済キーワード辞典』(1999 年)

日本経済新聞『日経経済記事の読み方 2008 年版』(2007 年) 等。

猶、本論文執筆に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館、Library of Congress [Washington D.C.] , Yale University Libraries [New Haven] , Middlebury College Starr Library [Middlebury] 等。

【解答例】

問題 I

1 T 2 T 3 F 4 T 5 T 6 F 7 T 8 T 9 T 10 T

問題 II

1. for the time being
2. uphill battles.
3. any time soon

問題 III

1. Because financial institutions are likely to continue to support the Japanese government bond (JGB) market as they have no other choice.
2. It is calculated by deducting consumption from disposable income—that is, disposable income minus consumption.

3. Because most of the nation's government bonds have been bought by domestic investors, meaning that the chances of selling them in the international markets are very slim.

問題 IV.

1. The weak economy has meant corporations are also saving, rather than investing and bank lending has been shrinking.
2. Japan's prime minister, recently warned that Japan could go bankrupt if it did not tackle its growing debt, approaching twice the size of the economy.
3. In July 2010, the ruling Democratic party announced a fiscal consolidation plan that aims to curb new bond issuance at current levels and reach a primary budget balance by 2020.